

韓國語四字成語研究*

胡翠月

本文參考韓國各位學者的觀點和論著，從考察成語的由來、形態和意義變化的角度對韓國的四字成語進行分析。但因篇幅所限，還有本論文的研究對象不是針對所有的四字成語，所以無法對所有四字成語的形態和意義進行考察，祇想通過初步的研究說明：隨着時代的變遷，韓國語中四字成語在形態和意義上發生了怎樣的變化及其在現代韓國語中四字成語是怎樣被使用的。

一 韓國語四字成語的由來

由於韓國屬於東亞漢字文化圈國家，所以很久以前韓國就借用漢字來作為記錄文字。即使在朝鮮世宗時代，韓國創造了自己的文字——訓民正音，漢字也在韓國國家的文字生活中佔據着主導地位。由於漢字的流入和韓國對漢文化的傾向，所以自然而然的韓國語中就引入和使用了很多漢字詞彙，其中當然也包括漢語成語，特別是在漢語成語中佔有絕大多數的四字成語。在本章中我們首先對韓國語四字成語的由來考察研究一下。

* 本文係作者在韓國國立漢城大學國語國文系國語專業的碩士學位論文，原稿用韓國語寫成。此次發表時為排印方便刪去了韓文例句和參考文獻，特此說明。

1. 1 從中國流傳而來的成語

韓國語四字成語的意義和形態與中國的四字成語相似。據統計，朝鮮的《朝鮮語辭典》中共收錄了 4000 多條四字成語，其中意義和形態與中國的四字成語完全相同的成語共有 935 條，佔四字成語總數的 22.8%^①。《延世》中收錄了 410 多條四字成語，其中大部分成語在意義和形態上與中國的四字成語完全相同。如“卧薪嘗膽”是從《史記·越王勾踐世家》中流傳而來的成語。衆所周知，這個成語是描述越王勾踐爲了報仇雪耻奮發圖強，“置膽於坐，坐卧即仰膽，飲食亦嘗膽”。當今中韓兩國都用這個成語來形容刻苦自勵，奮發向上的決心。這樣的成語還有，“四面楚歌”“青出于藍”“守株待兔”“狐假虎威”“刻舟求劍”等。

1. 2 韓國自生的成語

在韓國，現今所使用的故事成語大部分都是從中國古代流傳而來的。不僅如此，中國古代燦爛的文化遺產還是日本、印度等東亞圈國家普遍性的教養素材。從這個角度來說，我們不難理解爲什麼韓國現今所使用的故事成語大部分都是從中國流傳而來的了。但儘管如此，並不代表韓國如今所使用的故事成語全部來源于中國。其中也有一小部分是韓國土生土長的，具有韓民族氣息的韓國成語。這樣的成語由於是依存于本民族本社會而產生的，所以這部分成語自然而然的就具有了韓民族社會獨有的特徵。韓國人民根據固有民間俗語的意義，將具有強烈白話文體特徵的民間俗語經過再創造，改變成了用漢字形式記載的具有書面文體特徵的成語。韓國自創的成語究其來源，主要包括從韓國民間流傳而來的成語、根據韓國的民族習慣而產生的成語、從韓國的神話傳說中流傳而來的成語、由韓國的固有典故而來的成語、引用韓

國的古典文獻中的美詞佳句而形成的成語。

1. 2. 1 從韓國民間流傳而來的成語

古代，由於韓國固有的俗語白話意味非常強，所以韓國的文人做文章的時候，將這些俗語、諺語的意義概括之後用漢字重新表現出來。由於這些成語都是韓國人將具有強烈白話文體特徵的民間俗語用漢字重新表現出來的，所以在形態和意義上與這些韓國成語完全相同的中國成語不存在。但是我們卻可以發現與這些韓國成語的形態和構成語彙不同但意義相近的中國成語，如：

鳥足之血 韓國人用這個成語來形容非常微小的份量。與此意義相近的中國成語有“九牛一毛”或“杯水車薪”。

凍足放尿 韓國人形容用尿水來緩解凍僵的腳來比喻處於某種形勢中，不考慮後果，想用效用十分微小的辦法來解決危機，但後果卻是雪上加霜。與此意義相近的中國成語有“飲鳩止渴”。

十伐之木 這條韓國成語表面的意義是“十次被砍之木，沒有不倒之理”。引申意義是“無論做什麼事情，祇要堅持不懈都會有結果的”。與此意義相近的中國成語我們不難想到“水滴石穿”或“鐵杵成針”。

1. 2. 2 根據韓國的民族習慣而形成的成語

語言，一般都是依存於社會而存在，隨着環境的變遷而發展的。成語也是如此，不能拋開社會和民族風俗而單獨存在。韓國語成語中有一部分成語是具有濃厚的韓民族特徵的，這樣的成語，由於是根據某個民族特有的風俗習慣而產生的，所以在中國的成語中是找不到與這樣成語的意義相同或者相近的成語的。下面我們就來看一下具有韓民族特徵的成語。

南男北女 這個成語的意思是朝鮮半島南部地方的小伙子長得比較帥，而北部地方的姑娘長得比較漂亮。韓民族中，從古代

就流傳着這種說法。

男負女戴 這個成語的意思是，韓民族的人民男人通常是用背背着行李、貨物之類的東西，而女人通常是用頭部頂着東西。通過這個成語我們可以瞭解到韓民族的生活習慣。

綠衣紅裳 韓民族根據年齡的不同，穿着韓民族傳統的服裝——韓服的習慣也有所不同。女人年輕的時候，尤其在沒有出嫁的時候通常是大紅色的長裙子上面配上黃色或者淡綠色的短上衣。出嫁之後或者上了年紀後通常是深藍色的長裙子上面配上水綠色的短上衣。因此“綠衣紅裳”這個成語特指韓民族年輕女性俊俏艷麗的服飾。

1. 2. 3 從韓國的神話傳說中演變而來的成語

所謂的神話就是神仙或者被神化了的古代英雄的傳說。人們對於古代的自然現象或社會生活進行的天真無邪的理解和憧憬（倪寶元等，1990：54）。神話發展到一定程度，其中心部分逐漸就會被人性化成為傳說（魯迅，1958/1994：19）。實際上，把民間人們作為神話素材的神仙或者被神化了的英雄從神話的範圍中脫離出來作為某個人或者某種事件，以敘述的形式經過口頭傳遞，結果就成了傳說。韓國語四字成語中從傳說中流傳而來的具有代表性的成語如“弘益人間”。朝鮮高麗時代的僧人一然所著的《三國遺事》中有關古朝鮮建國傳說中有這樣的記載：“昔有桓因庶子桓雄，數意天下，貪求人世，父知子意，下視三危太伯，可以弘益人間。”這個成語就是由此而來。意思是指胸懷大志。作為國祖檀君的建國理念，弘益人間是古朝鮮建國以來一直被沿用至今的韓國政治，教育的基本信條。

1. 2. 4 由韓國的固有典故而來的成語

所謂的典故，就是與典例和故事相符的話。典故包括歷史事

件及故事。將歷史故事或人物的言行進行概括而創造出的成語，不僅可以說明一個歷史事件，同時它還包含了一重新的意義（倪寶元等，1990：58－59）^③。韓國的固有成語中，屬於從韓國固有典故中演變而來的成語非常少，下面我們通過具體的例子來考察一下這類成語。

咸興差使 朝鮮時代的太祖李成桂將王位傳給了正宗，然後去了故鄉咸興隱居。之後太宗為了搶奪王位，殘忍地殺害了自己的兄弟。為了請求對自己的罪惡行徑憤怒的父王太祖的原諒，太宗幾次向咸興派差使，但派出去的差使不知是被太祖殺掉了還是被囚禁了，都是有去無歸，杳無音信。後人就用這個成語來形容跑腿的人毫無消息或遲遲不歸。

三馬太守 朝鮮中宗時代之人宋欽以清正廉明的管理聞名天下。一般情況下，地方官接到任命之後，去赴任之時，行徑非常過分。他們讓百姓準備禮物迎接新赴任的地方官吏而不顧及百姓的生計，致使很多百姓怨聲載道。但是宋欽作為梅陽地方的守令去赴任的時候，告訴地方人不要讓百姓準備其他的禮物，取而代之的是祇需要三匹馬。一匹是自己的坐騎，另兩匹是為自己的妻子和孩子各自準備的。所以當時的百姓由此為宋欽取了“三馬太守”這個代稱。“三馬太守”以後就專指清正廉明的地方官員。

三可宰相 朝鮮世宗時代作為清白吏而聞名的黃熹宰相在管理政務方面十分有才幹，在待人方面也非常寬容，是一位不輕易否認他人的政治家。下面就是黃熹宰相待人寬厚仁慈的一段軼事。

有一天，黃熹宰相上完早朝回家，發現家中十分嘈雜，結果是兩個孩子正在爭吵。正在爭吵中的一個小孩子跑到黃熹宰前面稱自己有理。聽了這個小孩子的話後，黃熹宰相說：“嗯，你說的對。”在旁邊盯着的另一個孩子聽到黃熹宰相的話後，十分委屈，也跑過來說自己沒錯。聽了這個孩子的話後，黃熹宰相又

說：“你說的也對！”一直在旁邊觀看的黃熹宰相的夫人這時開口說：“大人應該斷明是非纔是，這個孩子的話對，那個孩子的話也對，哪有這種道理啊？”聽完夫人的一席話，黃熹宰相又說道：“夫人所言即是。”黃熹宰相的這種答復，乍一看可能會被認為是糊裏糊塗的行徑，但任何人都會站在自己的立場上對自己的行為予以肯定。實際上黃熹宰相的這種二者皆對的答復是對兩個孩子各自立場的認可，這種寬厚仁慈的待人之理也使黃熹宰相贏得了孩子們對父親的尊敬。他們也從父親那裏學到了如何寬容的善待別人。

“三可宰相”這個成語就是從黃熹宰相的這段評定三人的話語都是正確的軼事中由來的。衆所周知，有史以來宰相的地位是一人之下，萬人之上，擔當着上要輔弼君王，下要統攝滿朝百官的重任。因此在官場上既要求宰相具有那種洞察秋毫的判斷力、運籌帷幄的統籌力，同時待人還得寬厚仁慈，這幾者缺一不可。而黃熹宰相就是集這幾種能力于一身。他作為宰相輔佐了三代君王，所以後代又將心胸十分寬宏的人稱之“三可宰相”。

王兄佛兄 朝鮮時代，太宗的二兒子世宗的哥哥孝寧大君有一天為了準備佛教的慶典而邀請了自己的哥哥讓寧大君。讓寧大君參加了慶典，但進餐的時候又是喝酒又是吃肉，所以孝寧大君勸說道：“兄長，請在今天不要喝酒吃葷吧。”但是讓寧大君咯咯的笑答道：“我活着是王的哥哥，死後也會是佛的哥哥，有何好顧忌的呢！”之後又泰然的喝酒吃肉。這個成語就是由此而來。在這裏，“王”指世宗，“佛”指孝寧大君。當今的“王兄佛兄”的意義是指世上既沒有什麼奢望的東西，也沒有什麼顧忌的東西。

1. 2. 5 来源于韓國的古典文獻的成語

古代豐富的文獻資源和作品是構成成語素材的一個重要源

泉。文獻和作品中有名的詞句具有重大的社會影響力，因此經常被人們引用，膾炙人口。其中，一部分成語人們按照作品中的意義，形態照搬引用，而另一部分則意義和形態上發生了微小的變化，結果慢慢地就以當今人們使用的成語的形勢固定下來流傳至今。

起源于韓國的四字成語中，特別是有據可考的成語的出處，大部分來自于《三國遺事》《三國史記》等歷史書，《春香傳》《九雲夢》等舊體小說，《旬五志》等諺語集，還有詩集等。下面我們就來考察一下來源于韓國的古典文獻和作品的成語。

玉盤佳肴《春香傳》中有一人穿着乞丐的服飾來到正在暢飲的高官面前，圍繞着酒席，作了一首漢詩來諷刺這些揮霍無度的高官。原詩如下：“金樽美酒千人血，玉盤佳肴萬姓膏。燭淚落時民汨落，歌聲高處怨聲高。”從這首詩我們可以看出在橫徵暴斂的貪官污吏沉迷于醉生夢死的腐朽生活的同時，百姓卻生活在水深火熱之中。此詩表現了筆者對貪官的唾棄，對百姓的同情之心。在這裏“玉盤佳肴”指用華麗的餐具盛裝着美味佳肴，“佳肴”意思同“嘉肴”。

樵童汲婦以舊體小說《九雲夢》而聞名的金萬重在其作品《西浦漫筆》中有如下一段話：“當今韓國的詩文是拋棄了我們國家的語言而效仿使用別國的語言。即使我們模仿的與中國人十分相像，那我們也祇能稱自己是鸚鵡學舌而已。拾材之童與汲水之婦們用‘哎嗨呀，哎嗨呀’等如此簡單的我們韓國語言作為詩歌，這一點看起來挺庸俗的，但我們的學士大夫卻不能像拾材之童與汲水之婦那樣用自己國家的語言做出詩賦。”

金萬重的這席話意思是，無論漢詩做的如何精彩也祇不過是模仿中國人，如同鸚鵡學舌那樣嘰嘰喳喳的效仿別人。祇有用韓國語作出表現韓國情致的歌曲和音樂纔是真正有價值的。所以雖然低俗的樵童汲婦用表現的不太正確的韓國語作為和詩歌，但這

也比韓國的學士大夫所作的漢詩有價值。當時的社會背景是漢文仍然是韓國的正文，而韓國語祇不過是象徵性的文字而已。金萬重的話語表現出在當時漢文化佔主流的社會提倡用自己民族的語言來創作文學作品和歌謠的具有革命性的呼聲。原文中樵童汲婦是指沒有接受過教育的、生活在社會下層的普通百姓。現在通常用這個成語形容普通的平凡之人。

根深枝達 這條成語是贊美朝鮮王朝的創立，賦予王朝以傳統性的同時，爲了達到廣泛普及韓國文字《訓民正音》的目的而做的樂章體王朝史詩《龍飛御天歌》第二章中的名句，用漢文表達如下：

根深之木 風亦不抗 有灼其華 有焚其實

源遠之水 旱亦不竭 流斯爲川 于海必大

在這裏“根深之木”和“源遠之水”暗指堅實的基礎，做任何事情都不可能一下子完成，祇有經過不懈的努力，打下堅實的基礎纔能結出豐碩的果實。

1.3 借用佛教經傳的成語

韓民族在發展自己本國文字語言的過程中還在不斷的汲取那些效用較高的外國語言來充實豐富自己國家的詞彙。其中也有少量的四字成語。但這些成語基本都是從佛教經典中流傳而來的，下面我們就來考察一下這些成語。

阿鼻叫喚 這條成語是從《法華經·法師功德品》中而來的成語。佛教中將最爲痛苦的，如同在阿鼻地獄中嚎叫的情形稱之爲“在慘絕人寰的痛苦中希望生存而發出的嚎叫”，這條成語就是由此而來。

會者定離《法華經》中有這樣一句話：“愛別離苦，是故會者定離。”《遺教經》中也有這樣一句話：“世皆無常，會者定離。”

人們在生活中與父母、朋友、學長、同學，恩師等許許多多的人們都會經歷從相逢到分離。相逢是讓人愉快的，分離雖然讓人痛苦傷心，但這是人生的規律我們無法改變。在人生的許多相逢中，丈夫與妻子的相逢都希望白頭到老，廝守終生，但我們阻止不了死亡造成的分離。因此“會者定離”這條成語是佛教告誡我們應該超越相逢的喜悅和分離的痛苦，反映出佛家對人間置身事外，超然的生活理念。

成語的來源非常廣泛，但究其根源每個成語都應該有其出處。雖然有些成語由於長時間的變遷，其出處的原始文獻資料遺失等原因，正確的來源無據可考。還有一些成語是在民間以口頭流傳的形式被保留了下來，無資料可參考，但這些無據可考的成語祇佔少數。因此在這一章中筆者對現今在韓國使用的成語的由來進行了分析考察，現今在韓國語中被使用的四字成語的來源大致可以分成三類。第一類是來源于中國，這部分成語佔據的比率最多。第二類是韓國自生的四字成語。這些產生于韓國的四字成語的出處，大致可分成五類，即從韓國民間流傳而來的成語；根據韓國的民族習慣而產生的成語；從韓國的神話傳說中演變而來的成語；由韓國的固有典故而來的成語；及來源于韓國的古典文獻中的成語；韓國語中四字成語的第三個來源是借用佛教經傳，這類成語佔據韓國語四字成語的比重是最少的。

二 韓國語四字成語的形態和意義的變化

韓國語中的四字成語大部分都是以前從中國引用並且照搬使用的。但是隨着韓國社會的變遷和發展，這些成語也逐漸具有了韓國特徵，並且經過反復的變化纔固定了下來。隨着社會的發展和時代的變遷，有些四字成語的形態和意義較之原來的形態和意義發生了變化。但是與從中國流傳而來的成語相比在韓國產生的

成語的形態和意義卻相對比較穩定，所以韓國自生的成語的形態和意義大部分與原始形態和意義一致。漢語與韓國語在語法上存在差異，所以起源於中國，現今在韓國被使用的成語在形態和意義方面難免會產生些變化。因此本章主要針對起源於中國，現今在韓國語中仍在使用，其形態和意義上發生了變化或正在發生變化的成語進行分析研究。

2. 1 形態的變化

語言存在於變化之中，因此沒有什麼最終可言。爲了適應社會的變遷，語言自身也在不斷的發生着變化。有些成語原始形態與發生改變後的形態並存使用，有些成語原始形態被發生變化後的形態所代替，有些成語祇是在某種情況下被臨時使用，還有些成語卻是長久被使用的（李錦珠，2002：14）。既然韓國語成語具有如此多的特徵，下面我們就來觀察一下現代韓國語四字成語是以何種形態被使用的。

2. 1. 1 構成成語的字的順序發生變化的成語

韓國雖然屬於東亞漢字圈國家，但韓國語是黏着語，而漢語屬於獨立性語言，二者從屬於不同的語言類型。起源于中國的四字成語雖然在韓國社會有相當一部分被照搬使用着，但也有不少成語隨着韓國語語法的特徵發生了變化。還有些成語在韓國使用過程中爲了發音上更方便、自然，構成成語的字的順序發生了變化。下面我們就來分析研究一下這些字的前後順序發生變化的成語。

山海珍味 韓國語中的四字成語“山海珍味”，是從中國的四字成語“山珍海味”中轉而來的。中國成語“山珍海味”出自《紅樓夢》第三十九回“姑娘們天天山珍海味的，也吃膩了”。雖然“山珍海味”按照中國的語法可將其看成“山珍”和“海味”

這兩個偏正結構的並列組合。但韓國語中由於不存在“山珍”和“海味”這兩個詞彙，所以按照韓國語的語法特徵，語序發生了變化，變成了並列結構的“山海”和偏正結構的“珍味”組合成的成語“山海珍味”，但意義未發生變化。

衆寡不敵 韓國語中的四字成語“衆寡不敵”，是由中國的四字成語“寡不敵衆”轉變而來的。衆所周知，“寡不敵衆”出自《孟子·梁惠王上》“然則寡固不可以敵衆，弱固不可以敵強”一段話。“寡不敵衆”屬於動賓結構，即符合漢語語序特徵，謂語在賓語之前，而韓國語的語序正好與漢語相反，賓語在謂語之前，所以韓國人在使用中國的這個成語的時候，按照自己的語法特徵，將其變換成了賓語在謂語之前的“衆寡不敵”這種構造來使用。同樣意義不發生變化。

賢母良妻 韓國語中的四字成語“賢母良妻”，是從中國的四字成語“賢妻良母”變化來的。“賢妻良母”按照漢語的語法特徵可以分析成為有兩個偏正結構即“賢妻”和“良母”組成的並列結構的成語。而韓國語詞彙中，有“賢妻”、“賢母”、“良妻”這些詞彙，不存在“良母”這個詞彙。所以根據韓國語的語彙特徵，結合成語原始形態，在不影響成語自身意義的情況下，將構成成語的字的順序改變了一下，結果就變成了韓國人現在使用的“賢母良妻”這種形態。

以上筆者所舉出的三個例子，前兩個都是構成成語的字的先後順序發生了變化，而第三個例子卻是構成成語的字發生了交叉變化。

語言是傳達思想和感覺進行交流的工具。任何一個國家的語言都是反映和體現了這個國家的思想和生活習慣，也是一個民族精神文化的產物。雖然以上所提及的韓國語中的四字成語的原始起源都來自於中國，但這些成語傳入韓國後，爲了適應韓國人的語言習慣和符合韓國語的語法特徵，構成成語的字的順序發生了

改變。

雖然上面祇言及了三條成語，但筆者希望以點帶面說明從中國傳入韓國的成語中，除了一些韓國語中語彙與漢語不同，字序發生微小改變的成語以外，原始結構是動賓結構的中國成語，在韓國語使用過程中，爲了符合韓國語賓語在謂語之前的語序特徵，通常都是賓語和謂語的順序發生變化。

2. 1. 2 構成成語的一個字由其同音同義字所代替的成語

爲了用最少的語彙進行多樣的表達，一個單詞就具有了多重意義。這點從經濟學角度來說具有經濟性^④。漢字恰巧就是具有這種經濟性特徵，可以說每個漢字都具有多重意義。所以每個漢字在各個句子、文章中所表達的意義幾乎都可以找到其同義字來代替。下面所例舉的成語就是構成成語的一個字被其同音同義字所代替。

捲土重來 這條韓國語四字成語是從中國唐朝詩人杜牧詩《題烏江亭》“江東子弟多才俊，卷土重來未可知”中借來。而原詩文中的“卷土重來”的“卷”在韓國漢文中具有三種意思。第一種意思是書的量詞，即漢語中所說的“本”，第二種意思是組成一套書的各本書，即我們所說的“冊”，第三種意思就是成語中所具有的“彎曲，曲折”的意思。而“捲”這個字在漢字中雖然是“卷”的繁體字，但在韓國的漢字當中，它的意思就是彎曲，曲折的意思。所以爲了防止使用“卷”字造成意思上的混淆，韓國人在使用這個成語時將“卷”字用了它的同音同義字“捲”代替。

袖手傍觀 這條韓國成語來源於中國唐代詩人韓愈詩《祭柳子厚文》“不善爲斫，血指顏，巧匠旁觀，縮手袖間”。我們知道古代漢語中“傍”通“旁”字。而“旁”字具有多重意義。比如說旁邊、四處遍及、枝杈、幫助輔佐、傾斜、岔道等。而在此成

語中“旁”就是指旁邊的意思。所以韓國人沿用了中國古人的用法，用具有旁邊意思的“傍”字代替具有多重意思的“旁”字來使用這個成語。

通過以上的兩個例子，我們可以看出韓國現今所使用的漢文和漢字，是我們國家以前所使用的文字即繁體文。所以雖然我們國家的大陸將文字簡化成簡體字，而韓國卻仍在沿用繁體漢字。從這一點上來說，韓國所使用的來源於中國的成語，有些更保持了這個成語的原始面貌和特徵。

2. 1. 3 構成成語的一個字由其同音近義字所代替

這部分我們來分析研究一下起源於中國的成語，在韓國語使用過程中其中的一個字由其發音相同而意義不同的字所代替。在這裏意義不同不是指毫不相干的字，而是指意義相近的字而言的。

刮目相待 出自《三國志·吳志·呂蒙傳》裴松之注所引“士別三日，即當刮目相待”在韓國現今有“刮目相待”和“刮目相對”兩種說法。其中“刮目相對”使用的比較多。具有“對待”意思的“待”字和具有“面對”意義的“對”字，翻譯成韓國語它們的發音都是(dai)，且意義也相似。

青天霹靂 出自《續傳燈錄》卷五“忽地青天霹靂飛，禹門三級浪崢嶸”。具有“蒼翠”意義的“青”和具有“清澈明亮”意義的“晴”意思相連，且在中國這兩個字在這個成語中也可交替使用。

以上所例舉的兩個成語都是在不影響整個成語意義的前提下，韓國語中發音相同、意義有聯繫，但寫法不同的漢字交替使用的例子。

2. 1. 4 構成成語的一個字由其異音同義字所代替的成語

有些成語，有時用相應的意義相同或者發音相同，但字形不同的同義字（詞）代替使用時，並不會對成語整體的意義產生影響。以上我們已經考察了韓國語發音相同的漢字代替成語中的一個漢字，但成語本身的意義並未發生改變的情況。下面我們再來分析研究一下構成成語的一個字由其異音近義字所代替的情況。

烏合之衆 出自《後漢書·耿弇傳》“歸發突以麟烏合之衆，如摧枯折腐耳”。雖然原典中載的此成語的形態是“烏合之衆”，但在韓國的實際語言生活中“烏合之卒”更為衆人所熟知。“衆”和“卒”都具有“群”的意思，所以即使兩個字的形態不同，發音也不一樣，但互換後對成語的整體意義並不產生影響。

苦肉之策 出自《三國演義》“孔明曰：‘不用苦肉計，何能瞞過曹操？’”。雖然原典中此成語的原始形態祇有“苦肉計”這三個字，但我們通常都是在其中加以“之”字，以四字成語的形式使用。而在韓國與此成語並用的還有一種形式就是“苦肉之策”，“計”和“策”字在意義上都具有計謀，策略的意思，所以即使兩個字的形態不同，交替使用也不會對成語的整體意義產生影響。

金蘭之契 出自《易經·繫辭上》“二人同心，其利斷金；同心之言，其臭如蘭”。原典中中心詞“金”和“蘭”所要說明的智能或教訓部分韓國人用“契”或“交”來交替使用。實際上這兩個近義字在這個成語裏面都指友情。

以上所例舉的三個四字成語的例子我們可以看出其意義都是爲了說明某種智能或教訓。它們的結構可以用以下的形式來表示，即“○○之□”。“○○”部分通常是重要的核心詞，而“□”部分通常是說明智能，教訓的字。所以對於表達成語中心內容影響不是很大的“□”部分，韓國人不是用一種形式來表

達，而是通過多種形式來表現的（李錦珠，2002：17）。

不俱戴天 出自《禮記·曲禮上》“父之讎，弗與共戴天；兄弟之讎，不反兵；交游之讎，不同國”。原典雖以“弗與共戴天”的形式記載着，但“弗”與“不”的意義相同，所以在漢語裏這兩個字通用。在中國通常將“弗與共戴天”中的“與”字除外，將其變為四字成語“不共戴天”。而韓國則用具有“一起”意義的“俱”字代替“共”字使用“不俱戴天”這種形態。

一日三秋 出自《詩經·王風·采葛》“彼采蕭兮，一日不見，如三秋兮”。在這裏，數字‘三’代表着長時間的意義。當今韓國有種用法將“三”用“千”來代替。即“一日三秋”與“一日千秋”並用。

以上我們對意義相近的漢字交替變換使用的韓國語中的四字成語進行了考察研究。綜上所述，在對四字成語的整體意義不產生影響的前提下，意義相近的漢字，在韓國語的四字成語中有時可以交替使用。

2. 1. 5 原始長句與其相對應的四字成語並用的現象

按照原典所記載的形態來使用成語，是我們應該遵從的一個基本原則。有的時候我們祇使用表現核心意義的部分而省略了比較次要的部分。

將表現成語的一部分省略或者縮減的一個重要原因就是，文章過於冗長，不能有效地將其用語言所表達的出來的情況下，將其中心意思縮減成為短小精悍的短句。除此之外，還有將次要部分發音弱化，符合音韻要求的原因，記載或印刷時候為了讀起來和理解上更方便，以及經濟性等原因。但我們在一般的情況下還是要遵從按照原典所記載的形態使用成語的原則，因為如果將原典中所表示的成語的形態縮減之後，有時候會造成無法正確表達成語意義的後果。下面我們就來考察一下在韓國原始長句與其相

對應的四字成語並用的情況。

三十六計走為上計/三十六計 出自《晉書·王敬則傳》“檀公三十六計，走為上計，汝好唯應急走耳”。在韓國，現在人們所說的“三十六計”經常指三十六種計謀中的最後一計——逃亡。即“三十六計走為上計”與“三十六計”並用。但當韓國人使用“三十六計”的時候要根據上下文的意思分析其具體含義。

樹欲靜而風不止/風樹之嘆 出自《韓詩外傳》“樹欲靜而風不止，子欲養而親不待也，往而不可得見者親也”。但在韓國，這條長成語被精簡成為“風樹之嘆”，為許多人所共知。除了以上所言及的例子，在韓國“紆餘曲折”與“迂餘曲折”、“意氣銷沉”與“意氣消沉”等用同義字（詞）交替使用的情況也存在。這幾條成語由於出處不詳，所以筆者認為還不能將其歸屬於形態變化之類。

語言是社會的從屬物。任何一個國家的語言都會隨着此國家社會變遷而變化。即使在變化過程中汲取了別國的語言，那也不是照搬原封不動的使用的。由於語言習慣，思考方式等差異的原因，一個國家在汲取別國語言精華的同時也會向着對本國人民更方便的方向改造別國語言（例如，構成成語字的順序發生了變化），取其精華，棄其糟粕（例如，將成語中的多義字，變換成其在成語中對應意義的字）。雖然這些成語在形態方面多少發生了變化，但對其本身的意義卻不產生影響。

2. 2 意義的變化

如果把語言歸為與人類共存的生命體相類似的範疇的話，我們不僅應該從靜態的角度來考察語言，更應該用進化的觀點觀察分析語言。語言如同生命體一樣，要經過出生、成長、變化和死亡這幾個必然的過程^⑤。成語在最開始被使用的時候祇是作為一個含有特定意義的語言表達形式，以後纔具有了生命。但是，隨

着時間的流逝意義產生變化了的成語也很多。意義發生變化的成語與形態發生變化的成語相比的一個不同點就是，它不是被具體的意識所左右而產生的這種性質。因為意義作為一種抽象的東西它不可能像形態那樣可以獨立存在，而是常常依存於有機體而存在的。

綜上所述，有關成語意義變化部分我們現今還不能用一種固定的，標準的分類方法來說明。但筆者在本稿中粗略的將成語意義變化部分劃分為意義的轉用、意義範疇的擴大和感情色彩的變化三部分來說明，僅供參考。

首先成語在原典中的意義筆者參考了《中華成語大辭典》^⑥，在韓國使用時的具體意義參照了《標準》和《延世》這兩本在韓國最有權威性的韓國國語辭典的同時，結合巨型韓國語電子詞庫CORPUS中所收錄的實例，對起源於中國，在韓國語使用過程中意義發生了變化的四字成語進行了考察分析。

2. 2. 1 意義的轉用

任何一個事物、思想都是像一個具有多面性的多面體一樣，隨着觀察角度的不同，表現出的性質也有所不同。換句話說，所有的事物及思想，由於與人類存在着密切的聯繫而具有了多重意義（Yoon, kil - ho, 1986: 4）。所以意義變化就是包含兩種事物或者思想的意義集合，根據它們類似的關係而產生的變化。

轉用就是由於形成意義變化原因的類似性和鄰近性相互作用而產生了關聯關係，因此由一種意義轉成為另一種意義的現象。轉用現象，可以將一種意義轉換成另一種意義，也可以將生成的多重意義根據情況的不同變換使用。前文所語及的所有的事物，思想都是一個一個具有潛在意義的集合體，所以當兩個詞結合為一個單詞後，這個新的詞就具有了組成這個新詞的兩個詞所具有的一個以上的類似性（Yoon, kil - ho, 1986: 13）。這樣的轉用

現象是成語故事意義分化的一個重要原因，在韓國語中四字成語的意義發生轉用現象的例子如：

冢中枯骨 出自《三國志·蜀書·先主傳》“孔融謂先主曰：‘袁公路（袁術）豈憂國忘家者邪？冢中枯骨，何足介意！’”。根據原典的意思，“冢中枯骨”原指像墳墓中的尸骨一樣毫無作用的人。而韓國語詞典《標準》中是這樣解釋這條成語的意思的：“像墳墓中干枯的尸骨一樣骨瘦如柴的人。”詞典例句（譯文，下同）：“像我這樣幾十年如一日的飲酒，說不定早就成了冢中枯骨。”

紅爐點雪 出自《五燈會元》卷十二“有時提起，如倚天長劍，光耀乾坤。有時放下，似紅爐點雪，虛合萬象”。根據原典“紅爐點雪”是指“如同將雪放入大的火爐中，很快就會融化了那樣，理解力超人”。但韓國語詞典《標準》中是這樣解釋這條成語的：“如同在龐大的火爐中放入一小團雪，怎麼都不可能將爐中之火熄滅一樣，力量微乎其微，毫無意義”。韓國語當中“紅爐點雪”的意義與我們漢語的“杯水車薪”意義相同。詞典例句：“對於他們雖然感到有些義憤，但自己的這點義憤祇不過是紅爐點雪而已。”

落花流水 出自唐代高駢的《訪隱者不遇》“落花流水認天臺，半醉閑吟獨自來”。原典中使用凋零的花和流動的水來形容即將過去的春天的情景，後來我們也用這個成語形容淒慘零落的境遇。但是韓國語中用這個成語又具有了另一重意義。即“人們用流動的水面上漂浮着零落的花瓣來形容男女之間相思之情”。詞典例句：“心裏難受極了，落花流水，觸景生情，我差一點兒就發出了驚愕的聲音。”

行雲流水 出自《宋史·蘇軾傳》“軾與弟轍，師父洵爲文，既而得之于天，嘗自謂：‘作文如行雲流水，初無定質，常行于所當行，常止于所不可不止。’”原典中這條成語的意義是“寫文

章或作畫自由自在，毫無障礙非常流暢”。而韓國語中使用這條成語來比喻“做事情的時候毫無障礙，如心所願進行得非常順暢”。詞典例句：“希望經濟上沒有什麼顧慮，如同行雲流水般進出。”

2. 2. 2 意義範圍的擴大

語言是社會生活的標本，所以根據社會構造、階層、趣向的不同，語言所表達的意義也隨之變化（Yoon, hai - yong, 1982: 29）。並且隨着意義適用的方向不同，我們可以區分意義是擴大了還是縮小了。

Darnesteter 將轉義法分爲提喻、換喻^⑦、隱喻三種來進行說明。Darnesteter 認爲這三種方法具有多面性，因此可以說明意義變化的大部分。在這章節中我們所要考察的“意義擴大”部分可以將其歸屬於提喻修辭方法一類。所謂的提喻，就是希臘語中將作爲籠括意思的話語變換成其他範圍的兩個話語來表達。所以根據提喻的定義，我們可以將提喻劃分爲意義擴大和縮小兩種。

前一章中所語及的“意義轉用”部分和我們這章中所要分析的“意義擴大”部分，根據聯想作用從意義變化的角度來說二者具有相似性。但本章中所要言及的意義的擴大是指與成語原典所具有的意義相比，它在後來的使用過程中逐漸具有了更廣泛的意義，適用於更大的範圍而言。筆者認爲四字成語從古到今意義被縮小了的情況非常少，所以在本章中祇針對意義擴大了的成語進行研究。

百發百中 出自《戰國策·西周策》“楚有養由基者，善射，去柳葉百步而射之，百發百中”。“百發百中”按照原典來解釋的話是指沒有虛發的箭。而在當今社會，無論是在中國還是在韓國這個成語的意義都被擴大了。韓國語詞典《標準》中是這樣解釋百發百中的：a. 彈無虛發 b. 計劃或者預想應驗。從這個成語

所反映的結果我們可以看出雖然社會制度發生了改變，但四字成語的形態卻保存着原始的形態，祇是隨着社會構造的變遷，四字成語所表達的意義範圍發生了變化。因為在當今社會，弓或箭很少被使用，所以這個成語經常被用在與弓箭性質相似的射擊競技中。詞典例句：

a. 隊員們都開始歡呼起來，禁不住驚嘆（人名）同志百發百中的箭法。

b. 我是指人民軍隊中使用的槍。真是精確到百發百中。

c. 幾乎百發百中地將球傳到我心想的地方。

d. 那個朋友的預測百發百中。

通過以上所列舉的韓國語電子詞庫中有關“百發百中”的例子，我們可以看出例 a 是指射擊競技中的射擊技術；例 b 是指槍法；例 c 是指球類比賽；例 d 是指預測。從以上的幾個例子我們可以看出在當今韓國社會中“百發百中”這個成語所指範圍與弓箭相比明顯擴大。

夏爐冬扇 出自漢代王充的《論衡·逢遇》“作無益之能，納無補之說，以夏進爐，以奏扇”。原典中“夏爐冬扇”的意思是“用夏季的火爐和冬季的扇子來形容與季節不相時宜的東西”。而韓國語辭典《標準》是這樣解釋這個成語的：“不合時宜的東西或行為舉止”。

詞典例句：你認為學習毛筆書法是不符合時代潮流的夏爐冬扇之舉，這是因為你不知道學習毛筆書法對於精神修養和善用餘暇是多麼有益纔這麼說的。

後生可畏 出自《論語·子罕》“後生可畏，焉知來者不如今者”。“後生可畏”在原典中的意思是“不要輕視年少者”的意思。“後生”在原典中是指年輕人。現在泛指年輕人、後輩、晚輩、學生等。詞典例句：

a. 那位學生入大學校門聽我的課仿佛就在昨天，現在這位

學生已經和我一樣做了教授，成了我的同事，站在了講臺上。真是後生可畏，現在我也應該緊張起來了。

b. 他在爲演出做準備的時候，真切地感受到了後生可畏，（這些年輕人）每天反復練習 10 個小時，而他們卻做不到這一點。

在例 a 中的“後生可畏”指的是學生。而在例 b 中“后生可畏”指的是年輕人或者是晚輩。因此在當今韓國所使用的“後生可畏”這個成語的意義不僅單純的指年輕人，還包含晚輩、后輩、學生等。

起死回生 出自《史記·扁鵲傳》。“起死回生”原意是指醫術高超可以將死人救活。而在當今社會通常用這個成語形容扭轉逆境或者在危機中重現生機的意思。詞典例句：

a. 中國人稱清心丸是可以起死回生的神丹。

b. 告訴說，按要求放入，具有可以使尸體起死回生的卓越效能。

c. 在公司處於難以起死回生的境況下，不能就那麼一走了之。

以上所例舉的三個例子中 a、b 都是與原典的意義相同。即救活死人。而例 c 的意思是將原典的意義擴大了即扭轉危機，在逆境中再現生機的意思。

一般的成語都使用了比喻這種修辭方式。成語屬於熟語中的一種，而熟語又是一種比較活潑的語言形態爲百姓們所廣泛使用。因此成語所包含的意義範圍和感情色彩與早期相比多少會發生變化。成語按照古代漢語的變化規律變化後，意義範圍從大到小的現象幾乎不存在。所以筆者在研究成語意義範圍變化的此章節中祇針對意義擴大的成語進行了分析。

2. 2. 3 感情色彩的變化

人們生活在固定的語言社會中，所以掌握這種固定用語意義的同時，根據使用這種語言的社會情況，區分這種固定用語必要的變異形態，然後纔使用的，這可以說成是一種社會性的制約，這種已存在的制約根據人們對價值判斷的變化慢慢地也在發生着變化，進而以新的形式出現在社會上（Lee, ki - tai, 1980: 48）。

語言如果從單純的意思傳達的手段的觀點來看，它既不具有代表道德和審美價值的肯定價值，也不帶有否定價值。但是人類用語言來表現所想表達的事物和思想，因此人類語言就具有了感情色彩。每個單詞從原始感情色彩的角度來講都是中性的，但每個單詞所表現的事物由於人類的心理和社會作用就具有了肯定性和否定性，即我們所說的褒義和貶義。

爲了瞭解“價值的變化”的含義，我們依據價值的判斷來考察結果是肯定的價值還是否定的十分重要。但由於與此相關的四字成語的限制關係，我們將成語本身所包含的肯定意義和否定意義包含進去進行考察。

2. 2. 3. 1 意義向着貶義方向變化

一瀉千里 出自宋陳亮《與辛幼安殿撰書》“長江大河一瀉千里”。古人用這成語來形容寫文章的功底十分雄厚。而當今社會經常用這條成語來形容某種事情迅速被進行着，而且瞬間就完成了。可以說在韓國社會這個成語大部分時候都被用作褒義詞，但有時候指沒有誠意的處理某件事情也用這個成語來形容。這時候這個成語就具有貶義的色彩。詞典例句：

- a. 看到判亂被一瀉千里（迅速）地平定，感到了畏懼。
- b. 丁副總理這樣一瀉千里（毫不負責）地做出樂觀展望的同時，在野黨馬上反駁道：“難道這不是個太具有安逸性的展望

嗎?”

c. 和尚的字寫的非常好。以一瀉千里之勢（如同行雲流水般）用與那個字體相同的字體寫了下來。

通過以上所例舉的例子我們可以看出例 a、c 都具有褒義色彩，而例 b 卻具有貶義色彩。

得意忘形 出自《晉書·阮籍傳》“嗜酒能嘯，善彈琴，當其得意，忽忘形骸”。“得意忘形”在原典中的意義是高興至極而脫離了正常的狀態。現在多用這個詞來形容過分得意洋洋的態度，含有貶義。詞典例句：那個人將雜文收集起來出了本書，又賣了些，就像成了什麼大作家似的，得意忘形。

亡羊補牢 出自《戰國策·楚策四》“臣聞鄙語曰：見兔而顧犬，未為晚也；忘羊而補牢未為遲也”。可見“亡羊補牢”是用來形容事情發生之後進行彌補也不遲，具有褒義性。而韓國語辭典《標準》解釋為“對已經發生的事情進行補救無濟于事”。可見在韓國社會中這則成語已經完全被貶義化了。

尾生之信 出自《史記·蘇秦列傳》“尾生與女子期于梁下，女子不來，水至不去，抱梁柱而死”。原典中“尾生之信”指誓死守約。而現在韓國人經常用這條成語來形容固執的遵守誓言而沒有靈活性或過分固執。詞典例句：如果深信不疑的相信對方，可能會犯下尾生之信這樣愚蠢的錯誤，但從另一方面來說也是有必要的。

2. 2. 3. 2 意義向着褒義方向轉化

天高馬肥 出自唐代詩人杜審言《贈蘇味道》詩“雪淨妖星落，秋高塞馬肥”。我們都知道杜審言在這裏用“秋高”和“馬肥”來比喻秋季，暗指匈奴要進行侵略，人民要受疾苦的意思。因此這條成語按照原典的意義具有貶義的色彩。而現今無論是在中國還是在韓國都用這條成語來形容豐收的季節秋季美麗的情

景，具有褒義性。詞典例句：把秋天浪漫地看作是讀書的季節，天高馬肥的季節。

從以上所例舉的例子我們可以看出，在當代韓國語中，“天高馬肥”的意義完全與原典中所表達的作為戰爭的信號代表百姓悲慘生活的意思相反，指豐收的美麗的秋季的景色。

鷄鳴狗盜 出自《史記·孟嘗君傳》“孟嘗君入秦，秦昭王囚而欲殺之。孟嘗君有客能為狗盜，乃夜為狗入秦宮，盜孟嘗君所獻昭王之敗狐裘，以獻昭王幸姬，姬為言于昭王，孟嘗君乃得脫。即馳去，夜半至函谷關，關法，鷄鳴而出客，孟嘗君恐追至，客有能為鷄鳴者，一鳴而群鷄盡鳴，遂發傳出”。當時許多食客用這條成語來形容盜出狐裘的人或者模仿鷄叫的人。所以後來稱沒有真正學問而祇會些卑賤技巧的人為鷄鳴狗盜之徒。⁹但是在韓國當今社會有時用這條成語來形容卓越但並不具有奇異技能的人。詞典例句：那位貴族手下有很多隨從的人，真是氣高萬丈。會鷄鳴狗盜纔能的人也在其中。到真正用的着的時候還是有兩位會奇異技能的人會更好。

三 結 論

無論是在中國還是在韓國產生的成語，四字型的當屬最多。綜上所述，我們對韓國語中四字成語的由來、形態和意義的變化進行了考察。得出的結論是韓國語中的四字成語，特別是故事成語雖然大部分都是從中國借用而來的，但絕不是無條件的照搬原用。其理由是任何一個民族的語言都是為本民族服務，具有這個民族的獨有特徵的。從中國流傳而來的成語在被韓民族借用的過程中為了更便於韓民族使用，逐漸發生了變化具有了韓民族的特徵。這就是中國的四字成語傳入韓國後形態和意義發生變化的根本原因。

〔注釋〕

- ①全香蘭，《朝鮮語漢字成語與漢語成語》，《漢語學習》1996年4月刊。
- ②從本節始至2.3節所提及的四字成語的解釋，筆者參照了韓國全國漢文教師于2000年編撰的《Click! 故事成語》。
- ③倪寶元，現中國杭州大學中文系教授，主要著書有《漢語修辭新篇章》，《漢語成語九月詞典》等。在研究漢語的修辭和成語方面成果頗豐。
- ④ 沈在箕 李基用 李廷玟《意味論序說》，集文堂，1998：29。
- ⑤ 沈在箕 李基用 李廷玟《意味論序說》，集文堂，1998，41頁。
- ⑥《中華成語大辭典》（吉林文史出版社，1987年）中共收錄了大約12000條成語，雖然不能說此辭典中所收錄的成語的出處完全正確，也不能說形態保持了原來的面貌，但此辭典的精確程度還是很高的。
- ⑦ 所謂的換喻法，屬於修辭方法中比喻的一種。是將要表現的對像用其他事物來代替說明。

〔參考文獻〕

- 權正容（1995）中韓兩國成語的比較，《語文建設》第4期。
- 全香蘭（1996）朝鮮語漢字成語與漢語成語，《漢語學習》第2期。
- 魯迅（著）Chung, Beom-jin（譯）（1994），《中國小說史略》，學研社。
- 馬國凡（1983）《成語》，內蒙古人民出版社。
- 四庫全書存目全書編撰委員會（1997）《四庫全書存目全書集部》第121冊，齊魯書社。
- 史式（1979）《漢語成語研究》，四川人民出版社。
- 徐鍇（1987）《說文解字繫傳》，中華書局。
- 倪寶元（1987）《成語辨析》[修訂本]，中國社會科學出版社。
- 倪寶元 姚鵬慈（1990）《成語九章》，浙江教育出版社。

王 力 (1990) 《漢語詞彙史》，山東教育出版社。

張 遠 (1996) 《漢字字義的演變》，福建教育出版社。

許 慎 (1988)，《說文解字》，世界書局。

倪文潔 編 (1983) 《形容辭典》，中國國際廣播出版社。

劉松筠 李行健 向光忠 編 (1987) 《中華成語大辭典》，吉林文史出版社。

中國社會科學院言語研究所詞典編輯室 編 (2002)，《現代漢語詞典》，商務印書館。

(胡翠月 揚州大學韓國語系 郵編 225000)